

## SCENE 1 奥薇拉见公爵

【A room in Duke Orsino's Palace】

【Enter DUKE ORSINO, CURIO, and Attendants.】公爵、丘里奥及侍从等上。

DUKE ORSINO :Who saw Cesario, ho?

公爵：喂！有谁看见西萨里奥吗？

VIOLA :On your attendance, my lord; here.

薇奥拉：在这儿，殿下，听候您的吩咐。

DUKE ORSINO :Cesario, Thou know'st no less but all; I have unclasp'd to thee the book even of my secret soul: Therefore, good youth, address thy gait unto her; Be not denied access, stand at her doors, and tell them, there thy fixed foot shall grow till thou have audience.

公爵：西萨里奥，你已经知道了一切，我已经把我内心的秘密书册向你展示过了；因此，好孩子，到她那边去，别让他们把你拒之门外，站在她的门口，对他们说，你要站到脚底下生了根，直等她把你延见为止。

VIOLA :Say I do speak with her, my lord, what then?

薇奥拉：假定我能够和她见面谈话了，殿下，那么又怎样呢？

DUKE ORSINO :O! then unfold the passion of my love, surprise her with discourse of my dear faith. It shall become thee well to act my woes; She will attend it better in thy youth than in a nuncio's of more grave aspect.

公爵

噢！那么就向她宣布我恋爱的热情，把我的一片挚诚说给她听，让她吃惊。你表演起我的伤心来一定很出色，你这样的青年一定比那些脸孔板板的使者更能引起她的注意。

VIOLA :I think not so, my lord.

薇奥拉我想不见得吧，殿下。

DUKE ORSINO :Dear lad, believe it; For they shall yet belie thy happy years, that say thou art a man: Diana's lip is not more smooth and rubious; thy small pipe is as the maiden's organ, shrill and sound, and all is semblative a woman's part. I know thy constellation is right apt for this affair. And thou shalt live as freely as thy lord, to call his fortunes thine.

公爵

好孩子，相信我的话；因为像你这样的妙龄，还不能算是个成人；狄安娜的嘴唇也不比你的更柔滑而红润；你的娇细的喉咙像处女一样尖锐而清朗；在各方面你都像个女人。我知道你的性格很容易对付这件事情。你倘能成功，那么你主人的财产你也可以有份。

VIOLA :I'll do my best to woo your lady: [Aside]yet, a barful strife! Whoe'er I woo, myself would be his wife. Exeunt.

薇奥拉我愿意尽力去向您的爱人求婚。（旁白）唉怨只怨多阻碍的前程！但我一定要做他的夫人。

## SCENE 2 薇奥拉第一次见奥维莉雅

【Enter VIOLA, MALVOLIO following.】

旁白：薇奥拉见过奥利维亚之后，奥利维亚对她一见钟情，并托仆人Malvolio 给薇奥拉送戒指作为定情信物。

MALVOLIO :Were not you even now with the Countess Olivia?

马伏里奥：您是刚从奥丽维娅伯爵小姐那儿来的吗？

VIOLA :Even now, sir on a moderate pace I have since arrived but hither.

薇奥拉：是的，先生；因为我走得慢，所以现在还不过在这儿。

MALVOLIO :She returns this ring to you, sir Receive it so .

马伏里奥：先生，这戒指她还给您,拿去吧。

VIOLA :She took the ring of me : I'll none of it.

薇奥拉：她自己拿了我这戒指去的，我不要。

MALVOLIO :Come, sir, you peevishly threw it to her; and her will is, it should be so returned: if it be worth stooping for, there it lies in your eye; if not, be it his that finds it. Exit.

马伏里奥：算了吧，先生，您使性子把它丢给她；她的意思也要我把它照样丢还给您。假如它是值得弯下身子拾起来的话，它就在您的眼前；不然的话，让什么人看见就给什么人拿去吧。（下）

VIOLA :I left no ring with her: what means this lady? She loves me, sure . How will this fadge? My master loves her dearly; and I, poor monster, fond as much on him . And she, mistaken, seems to dote on me. What will become of this? O time! thou must untangle this, not I; It is too hard a knot for me to untie! Exit.

薇奥拉：我没有留下戒指呀，这位小姐是什么意思？一定的，她爱上我啦；这种事情怎么了结呢？我的主人深深地爱着她；我呢，可怜的小鬼，也是那样恋着他；她呢，认错了人，似乎在相思我。这怎么了呢？这纠纷要让时间来理清；叫我打开这结儿怎么成！（下）

CLOWN: What is love? 'Tis not hereafter; Present mirth hath present laughter; What's to come is still unsure. In delay there lies no plenty, then come kiss me, sweet and twenty; Youth's a stuff will not endure. Exit

小丑：爱情是啥回事儿？不是在明天；眼前有欢乐，欢笑趁眼前；将来会怎样？谁也不能猜。良辰不再来——错过了眼前；快给我一个吻，二十年香又甜。青春又年少，经不得风打又雨摧。（下）

## SCENE 3 马伏里奥出丑

Enter MALVOLIO

MALVOLIO :Tis but fortune; all is fortune. Maria once told me she did affect me; Besides, she uses me with a more exalted respect than any one else that follows her. What should I think on't?

马夫里奥

不过是运气；一切都是运气。玛利娅曾经对我说过小姐喜欢我。而且，她待我比待其他的下人显得分外尊敬。这点我应该怎么解释呢？

SIR TOBY: Here's an overweening rogue!

托比 瞧这个自命不凡的混蛋！

AGUECHEEK: Slight, I could so beat the rogue-

安德鲁 他妈的，我可以把这混蛋痛打一顿！

SIR TOBY: O peace!

托比 静些！

MALVOLIO: To be Count Malvolio! By my life, this is my lady's hand: these be her very C's, her U's, and her T's. 'Tis, in contempt of question, her hand.

马夫里奥 做了马伏里奥伯爵！（拾信）喂哟，这是小姐的手笔！瞧这一钩一弯一横一直，一定是她写的。

SIR TOBY: Ah, rogue!

托比 啊，混蛋！

AGUECHEEK: Pistol him, pistol him!

安德鲁 给他吃手枪！给他吃手枪！

MALVOLIO: [Reads] 'To the unknown belov'd, this, and my goodwishes.' Her very phrases! 'Tis my lady. To whom should this be?

读）“给不知名的恋人，至诚的祝福。完全是她的口气！一定是我的小姐。可是那是写给谁的呢？

MALVOLIO: 'M. O. A. I. doth sway my life.' Nay, but first let me see, let me see, let me see. M- Malvolio; M- why, that begins my name. M- But then there is no consonancy in the sequel; that suffers under probation: A should follow, but O does. And then I comes behind.

马夫里奥

“我的命在M, O, A, I的手里飘摇。”不，让我先想一想，让我想一想，让我想一想。M，嘿，那正是我的名字的第一个字母哩。

M——可是这次序不大对；这样一试，反而不成功了。跟着来的应该是个A字，可是却是个O字。A的背后又跟着一个I。

AGUECHEEK: And O shall end, I hope. 安德鲁 我希望O字应该放在结尾的吧？

SIR TOBY: Ay, or I'll cudgel him, and make him cry O!

托比 对了，否则我要揍他一顿，让他喊出个“O！”来。

MALVOLIO: M. O. A. I. This simulation is not as the former; and yet, to crush this a little, it would bow to me, for every one of these letters are in my name. Soft! here follows prose.

马夫里奥

M, O, A, I: 这隐语可跟前面所说的不很合辙;可是稍为把它颠倒一下,也就可以适合我了,因为这几个字母都在我的名字里。且慢!这儿还有散文呢。

[Reads] 'If this fall into thy hand, revolve. Remember who commended thy yellow stockings, and wish'd to see thee ever cross-garter'd..' This is open. that my lady loves me!

[Reads] 'Thou canst not choose but know who I am. If thou entertain'st my love, let it appear in thy smiling; thy smiles become thee well. Therefore in my presence still smile, dear my sweet, I prithee.'

要是这封信落到你手里,请你想一想。记着谁曾经赞美过你的黄袜子,愿意看见你永远扎着十字交叉的袜带;”青天白日也没有这么明白,我的小姐爱上了我了。

这儿还有附启:“你一定想得到我是谁。要是你接受我的爱情,请你用微笑表示你的意思;你的微笑是很好看的。我的好人儿,请你当着我的面前永远微笑着吧。”上帝,我谢谢你!我要微笑;我要作每一件你吩咐我作的事。(下。)

SIR TOBY: I could marry this wench for this device.

托比 这丫头想得出这种主意,我简直可以娶了她。

AGUECHEEK. So could I too.

安德鲁 我也可以娶了她呢。

所有人下, OLIVIA上

OLIVIA: I have sent after that lovely servant; he says he'll come. How shall I feast him? Where's Malvolio? He is sad and civil, And suits well for a servant with my fortunes. Where is he?

奥利维亚

我已经差人去请那个可爱的侍从了。他要来立刻,我要怎样款待他呢?马伏里奥在哪儿呢?他这人很严肃,懂得规矩,以我目前的处境来说,很配做我的仆人。马伏里奥在什么地方

MARIA: He's coming, madam; but in very strange manner. He is sure possess'd, madam.

玛丽亚 他就来了,小姐;可是他的样子古怪得很。他一定给鬼迷了,小姐。

OLIVIA: Why, what's the matter? Does he rave?

奥利维亚 啊,怎么啦?他在说胡话吗?

MARIA: No, madam, he does nothing but smile. Your ladyship were best to have some guard about you if he come; for sure the man is tainted in's wits.

玛丽亚 不，小姐；他只是一味笑。他来的时候，小姐，您最好叫人保护着您，因为这人的神经有点不正常呢。

OLIVIA： Go call him hither.

奥利维亚 去叫他来

MALVOLIO： Sweet lady, ho, ho.

马夫里奥 亲爱的小姐，哈哈！

OLIVIA： Why thee smiling? I sent for thee upon a sad occasion.

奥利维亚 你笑什么？我要差你作一件正经事呢，别那么快活

MALVOLIO： Sad, lady? I could be sad. This does make some obstruction in the blood, this cross- gartering; but what of that?

马夫里奥 不快活，小姐！我当然可以不快活，这种十字交叉的袜带扎得我血脉不通；可是那有什么要紧呢？

OLIVIA： Why, how dost thou, man? What is the matter with thee? Wilt thou go to bed, Malvolio?

奥利维亚 什么，你怎么啦，家伙？究竟是怎么一回事？你还是睡觉去吧，马伏里奥。

MALVOLIO： To bed? Ay, sweetheart, and I'll come to thee.

马夫里奥 睡觉去！对了，好人儿；我一定奉陪。

MARIA： How do you, Malvolio? Why appear you with this ridiculous boldness before my lady?

玛丽亚 您怎么啦，马伏里奥？您为什么当着小姐的面前这样放肆？

MALVOLIO： 'Remember who commended thy yellow stockings,

马夫里奥 记着谁曾经赞美过你的黄袜子，”——

OLIVIA： 'Thy yellow stockings?'

奥利维亚 你的黄袜子！

MALVOLIO： 'And wish'd to see thee cross- garterd.'

马夫里奥 “愿意看见你永远扎着十字交叉的袜带。”

OLIVIA： 'Cross- garter'd?'

奥利维亚 扎着十字交叉的袜带！

OLIVIA： Why, this is very midsummer madness.

奥利维亚 哎哟，这家伙简直中了暑在发疯了。

MARIA： Madam, the young gentleman of the Count Orsino's is return'd

玛丽亚 小姐，奥西诺公爵的那位青年使者回来了

OLIVIA： I'll come to him. [TO MARIA] Good Maria, let this fellow be look'd to.

Where's my cousin Toby? Let some of my people have a special care of him; I would not have him miscarry for the half of my dowry.

奥利维亚

我就去见他。好玛利娅，这家伙要好好看管。我的托比叔父呢？叫几个人加意留心着他；我宁可失掉我嫁妆的一半，也不希望看到他有什么意外。

(奥利维娅、玛利娅下。)(玛利娅携托比上)

MALVOLIO: Go off; I discard you. Let me enjoy my private; go off.

马夫里奥 走开，我用不着你；别搅扰了我的安静。走开！

MARIA: Lo, how hollow the fiend speaks within him! Did not I tell you? Sir Toby, my lady prays you to have a care of him.

玛丽亚 听，魔鬼在他嘴里说着鬼话了！我不是对您说过吗？托比老爷，小姐请您看顾看顾他。

MALVOLIO: Do you know what you say?

马夫里奥 你知道你在说些什么话吗？

Toby: Come, we'll have him in a dark room and bound. My niece is already in the belief that he's mad. We may carry it thus, for our pleasure and his penance.

托比

来，我们要把他捆起来关在一间暗室里。我的侄女已经相信他疯了；我们可以这样依计而行，让我们开开心，叫他吃吃苦头。

MALVOLIO: Get the hands of me!

马夫里奥 放开我！(三人下)

#### SCENE 4 维奥拉第二次见奥利维娅

Olivia

Let the garden door be shut, and leave me to my hearing. Give me your hand, sir.

奥利维娅 关上园门，让我们两人谈话。把你的手给我，先生。

VIOLA: My duty, madam, and most humble service.

小姐，我愿意奉献我的绵薄之力为您效劳。

OLIVIA: What is your name?

你叫什么名字？

VIOLA: Cesario is your servant's name, fair Princess.

您仆人的名字是西萨丽奥，美貌的公主

OLIVIA: My servant, sir! 'Twas never merry world Since lowly feigning was call'd compliment. Y'are servant to the Count Orsino, youth.

我的仆人，先生！自从

假作卑恭被认为是一种恭维之后，世界上从此不曾有过乐趣。你是奥西诺公爵的仆人，年轻人。

VIOLA: And he is yours, and his must needs be yours: Your servant's servant is your servant, madam.

他是您的仆人，他的仆人自然也是您的仆人，小姐。

OLIVIA: For him, I think not on him; for his thoughts, Would they were blanks rather than fill'd with me!

我不高兴想他，我希望他心里空无所有，不要充满着我。

VIOLA: Madam, I come to whet your gentle thoughts on his behalf.

小姐，我来是要替他劝说您那颗温柔的心。

OLIVIA: O, by your leave, I pray you, I bade you never speak again of him;

啊，对不起，请你不要再说起他了

VIOLA. Dear lady- 亲爱的小姐-

OLIVIA: Give me leave, beseech you. I did send, after the last enchantment you did here, a ring in chase of you; so did I abuse Myself, my servant, and, I fear me, you. To one of your receiving enough is shown: a cypress, not a bosom, Hides my heart. So, let me hear you speak.

对不起，让我说句话。上次你到这儿来把我迷醉了之后，我叫人拿了个戒指追你；我欺骗了我自己，欺骗了我的仆人，也许还欺骗了你。像你这样敏慧的人，我已经表示得太露骨了；掩藏着我的心事的只是一层薄薄的蝉纱。所以，让我听见你的意见吧。

VIOLA: I Pity YOU.

我可怜你。

OLIVIA: That's a degree to love.

那是到达恋爱的一个阶段。

VIOLA: No, not a grize; for 'tis a vulgar proof that very oft we pity enemies.

不，此路不通，我们对敌人也往往会发生怜悯。

OLIVIA I prithee, tell me what thou think of me.

奥丽维娅 且慢，请你告诉我你以为我这人怎样？

VIOLA That you do think you are not what you are.

薇奥拉 我以为你以为你不是你自己。

OLIVIA If I think so, I think the same of you.

奥丽维娅 要是我以为这样，我以为你也是这样。

VIOLA Then think you right. I am not what I am.

薇奥拉 你猜想得不错，我不是我自己。

OLIVIA I would you were as I would have you be!

奥丽维娅 我希望你是我所希望于你的那种人！

VIOLA Would it be better, madam, than I am? I wish it might, for now I am your fool.

薇奥拉 那是不是比现在的我要好些，小姐？我希望好一些，因为现在我不过是你的弄人。

OLIVIA: O, Cesario, by the roses of the spring, By maid hood, honour, truth, and every thing, I love thee so that, maugre all thy pride, Nor wit nor reason can my passion hide. Love sought is good, but given unsought better .

哦西萨丽奥，凭着春日蔷薇、贞操、忠信与一切，我爱你，这样真诚，不顾你的骄傲，理智拦不住热情的宣告；须知求得的爱虽费心力，不劳而获的更应该珍惜。

VIOLA: By innocence I swear, and by my youth, I have one heart, one bosom that no woman has; nor never none shall mistress be of it, save I alone. And so adieu, good madam; never more Will I my master's tears to you deplore.

我起誓，凭着天真与青春，我只有一颗心一片忠诚，没有女人能够把它占有，别了，小姐，我从此不再来，为我主人向你苦苦陈哀。

VIOLA: Nothing but this- your true love for my master.

我向您要的，只是请您把真心的爱给我的主人。

OLIVIA: How with mine honour may I give him that Which I have given to you?

那我已经给了你了，怎么还能凭着我的名誉再给他呢？

VIOLA: I will acquit you.

我可以奉还给你。

OLIVIA: Well, come again to-morrow. Fare thee well; A fiend like thee might bear my soul to hell.

好，明天再来吧。再见！像你这样一个恶魔，我甘愿被你向地狱里拖。（下。）

## SCENE 5 维奥拉和安德鲁打斗遇安东尼奥

Re- enter MARIA and VIOLA

TOBY [To MARIA] I have persuaded him the youth's a devil.

我已经叫他相信这孩子是个魔鬼。

MARIA [To SIR TOBY]: He is as horribly conceited of him; and pants and looks pale, as if a bear were at his heels.

他也是十分害怕他，吓得心惊肉跳脸色发白，像是一头熊追在背后似的

SIR TOBY [To VIOLA]: There's no remedy, sir: he will fight with you for's oath sake.

没有法子，先生；他因为已经发过了誓，非得跟你决斗一下不可。

VIOLA [Aside]: Pray God defend me! A little thing would make me tell them how much I lack of a man.

求上帝保佑我！一点点事情就会给他们知道我是不配当男人的。

MARIA: Give ground if you see him furious.

要是你见他势不可当，就让他吧



SIR TOBY: Come, Sir Andrew, there's no remedy; the gentleman will, for his honour's sake, he will not hurt you. Come on; to't.

来, 安德鲁爵士, 没有办法, 这位先生为了他的名誉起见, 不得不跟你较量一下, 他不会伤害你的。来吧, 上去!

AGUECHEEK: Pray God he keep his oath!

[They draw]

求上帝让他不要背誓! (拔剑。)

[Enter ANTONIO]

VIOLA: I do assure you 'tis against my will.

我确定你这样已经违背我的意愿了。

ANTONIO: Put up your sword. If this young gentleman have done offence, I take the fault on me: If you offend him, I for him defy you.

放下你的剑。要是这位年轻的先生得罪了你, 我替他担个不是; 要是你得罪了他, 我可不肯对你甘休。(拔剑)

SIR TOBY: You, sir! Why, what are you?

你, 朋友! 噢, 你是谁呀?

ANTONIO: One, sir, that for his love dares yet do more than you have heard him brag to you he will.

先生, 我是他的好朋友; 为了他的缘故, 无论什么事情说得出的便做得到。

SIR TOBY: Nay, if you be an undertaker, I am for you. [They draw]

好吧, 你既然这样喜欢管人家的闲事, 我就奉陪了。(拔剑。)

Enter OFFICERS

MARIA: O good Sir Toby, hold! Here come the officers.

啊, 好托比老爷, 住手吧! 警官们来了

SIR TOBY: [To ANTONIO] I'll be with you anon.

过会儿再跟你算账。

FIRST OFFICER: This is the man; do thy office.

就是这个人; 执行你的任务吧。

SECOND OFFICER: Antonio, I arrest thee at the suit Of Count Orsino.

安东尼奥, 我奉奥西诺公爵之命来逮捕你

ANTONIO: You do mistake me, sir.

你看错人了, 朋友。

FIRST OFFICER: No, sir, no jot; I know your favour well, Take him away; he knows I know him well.

不, 先生, 一点没有错。我很认识你的脸, 把他带走, 他知道我认识他的。

ANTONIO: I Must obey. now my necessity makes me to ask you for my purse? You stand amaz'd; But be of comfort.

我只好服从。现在我不得不向你要回我的钱袋了，你预备怎样呢？你吃惊吗？请你宽心吧。

SECOND OFFICER: Come, sir, away.

来，朋友，去吧。

ANTONIO: I must entreat of you some of that money.

那笔钱我必须向你要几个。

VIOLA: What money, sir? For the fair kindness you have show'd me here, And part being prompted by your present trouble. I'll make division of my present with you; Hold, there's half my coffer.

什么钱，先生？为了您在这儿对我的好意相助，又看见您现在的不幸，我愿意尽我的微弱的力量借给您几个钱，拿着吧，这是我一半的家私。

ANTONIO: Will you deny me now?

你现在不认识我了吗？

VIOLA: I know of none, Nor know I you by voice or any feature.

我一点不知道；您的声音相貌我也完全不认识

ANTONIO: O heavens themselves!

唉，天哪！

SECOND OFFICER: Come, sir, I pray you go.

好了，对不起，朋友，走吧。

ANTONIO: Let me speak a little. O, how vile an idol proves this god! Thou hast, Sebastian, done good feature shame.

让我再说话，唉！这个天神一样的人，原来却是个邪魔外道！西巴斯辛，你未免太羞辱了你这副好相貌了。

FIRST OFFICER: The man grows mad. Away with him. Come, come, sir.

这家伙发疯了；带他去吧！来，来，先生。

(警吏带安东尼奥下。) [Exit with OFFICERS]

VIOLA: He thinks his words do from such passion fly that he believes himself; so do not I. Prove true, imagination, O, prove true, That I, dear brother, be now ta'en for you! He nam'd Sebastian. I my brother know Yet living in my glass; even such and so in favour was my brother; and he went Still in this fashion, colour, ornament, For him I imitate. O, if it prove, Tempests are kind, and salt waves fresh in love! Exit

薇奥拉

他的话句句发自衷肠；他坚持不疑，我意乱心慌。但愿想像的事果真不错，是他把妹妹错认作哥哥！他说起西巴斯辛的名字，我哥哥正是我镜中影子，兄妹俩生就一般的形状，再加上穿扮得一模一样；但愿暴风雨真发了慈心，无情的波浪变作了多情！（下。）

SCENE 5

Before OLIVIA'S house

Enter SIR ANDREW, SIR TOBY, and MARIA

AGUECHEEK Now, sir, have I met you again?

1:5 }

[Striking SEBASTIAN] There's for you.

安德鲁 呀，朋友，我又碰见你了吗？吃这一下。（击西巴斯辛。）

SEBASTIAN Why, there's for thee, and there, and there. Are all the people mad?

西巴斯辛 怎么，给你尝尝这一下，这一下，这一下！（打安德鲁）所有的人们都疯了吗

SIR TOBY Hold, sir, or I'll throw your dagger o'er the house.

托比 停住，朋友，否则我要把你的刀子摔到屋子里去了。 [Holding SEBASTIAN]

Maria This will I tell my lady straight. I would not be in some of your coats for two-pence. Exit

玛丽亚 我就去把这事告诉我的小姐。我不愿凭两便士就代人受过。（下。）

SIR TOBY Come on, sir; hold.

托比 算了，朋友，住手吧。

SEBASTIAN Let go thy hand.

西巴斯辛 放下你的手！

SIR TOBY Come, sir, I will not let you go. Come, my young soldier, put up your iron; you are well flesh'd. Come on.

托比 算了吧，朋友，我不能放走你。来，我的青年的勇士，放下你的家伙。你打架已经打够了；来吧。

SEBASTIAN I will be free from thee. If thou dar'st tempt me further, draw thy sword.

[Draws]

西巴斯辛 你别想抓住我。（挣脱）现在你要怎样？要是你有胆子的话，拔出你的剑来吧。

SIR TOBY What, what? Nay, then I must have an ounce or two of this malapert blood from you. [Draws]

托比 什么！什么！那么我倒要让你流几滴莽撞的血呢。（拔剑。）

Enter OLIVIA

OLIVIA Hold, Toby; on thy life, I charge thee hold.

住手，托比！我命令你！

SIR TOBY Madam!

托比 夫人！

OLIVIA Will it be ever thus? Ungracious wretch, Out of my sight! Be not offended, dear Cesario! 【Toby Andrew Maria exeunt】

I prithee, gentle friend, Let thy fair wisdom, not thy passion, sway In this uncivil and unjust extent Against thy peace. Go with me to my house, And hear thou there how

many fruitless pranks This ruffian hath botch'd up, that thou thereby mayst smile at this. Do not deny!

有这等事吗？忘恩的恶人！滚开！——

别生气，亲爱的西萨里奥（托比、安德鲁、玛丽娅同下）好朋友，你是个有见识的人，这回的惊扰实在太失礼、太不成话了，请你不要生气。跟我到舍下去吧；我可以告诉你这个恶人曾经多少次无缘无故地惹是招非，你听了就可以把这回事情一笑置之了。你一定要去的：别推托！

SEBASTIAN: What relish is in this? How runs the stream? Or I am mad, or else this is a dream. If it be thus to dream, still let me sleep!

西巴斯辛 滋味难名，不识其中奥妙；是疯眼昏迷？是梦魂颠倒？愿心魂永远在忘河沉浸；有这般好梦再不须梦醒！

OLIVIA: Nay, come, I prithee. Would thou'dst be rul'd by me!

奥利维亚 请你来吧；你得听我的话。

SEBASTIAN: Madam, I will.

西巴斯辛 遵命，小姐

OLIVIA: O, say so, and so be! **Exeunt**

奥利维亚 但愿这回非假！（下。）

SCENE 6 奥利维亚和塞巴斯蒂安结婚

OLIVIA'S garden

Enter SEBASTIAN

SEBASTIAN: O, Where's Antonio, then? I could not find him; His counsel now might do me golden service; For though my soul disputes well with my sense That this may be some error, but no madness, To any other trust but that I am mad, Or else the lady's mad; yet if 't were so, She could not behave With such a smooth, discreet, and stable bearing, As I perceive she does. There's something in't That is deceivable. But here the lady comes.

西巴斯辛

安东尼奥到哪儿去了呢？我找不到他；现在我很需要他的指教；因为虽然我心里很觉得这也许是出于错误，而并非是一种疯狂的举动，可无论我的理智怎样向我解释，我总觉得不是我疯了便是这位小姐疯了。可是，真是这样的话，她一定不会那样井井有条，神气那么端庄料理一切的事情，如同我所看见的那样。其中一定有些蹊跷。她来了。

【Enter OLIVIA and PRIEST】

OLIVIA: Blame not this haste of mine. If you mean well, now go with me and with this holy man Into the chantry by; there, before him, Plight me the full assurance of your faith, That my most jealous and too doubtful soul May live at peace. He shall

conceal it Whiles you are willing it shall come to note.

奥利维亚

不要怪我太性急。要是你没有坏心肠的话，现在就跟我和这位神父到我家的礼拜堂里去吧；当着他的面前，在那座圣堂的屋顶下，你要向我充分证明你的忠诚，好让我小气的、多疑的心安定下来。他可以保守秘密，直到你愿意宣布出来按照着我的身分的婚礼将在什么时候举行。你说怎样？

SEBASTIAN：I'll follow this good man, and go with you; And, having sworn truth, ever will be true.

西巴斯辛 我愿意跟你们两位前往；立过的盟誓永没有欺罔。

OLIVIA：Then lead the way, good father; and heavens so shine That they may fairly note this act of mine!

奥利维亚 走吧，神父；但愿天公作美，一片阳光照着我们酣醉！

#### SCENE 7 大结局

Before OLIVIA's house

Enter DUKE, VIOLA, CURIO, and LORDS ,CLOWN

DUKE：Belong you to the Lady Olivia, friends?

公爵 朋友们，你们是奥丽维娅小姐府中的人吗？

CLOWN：Ay, sir, we are some of her trappings.

小丑 是的，殿下；我们是附属于她的一两件零星小物。

DUKE ORSINO

if you will let your lady know I am here to speak with her, and bring her along with you, it may awake my bounty further.

公爵 要是你愿意去对你小姐说我在这儿要见她说话，同着她到这儿来，那么也许会再唤醒我的慷慨来的。 Exit

Enter ANTONIO and OFFICERS

VIOLA：Here comes the man, sir, that did rescue me.

薇奥拉 殿下，这儿来的人就是救了我的。

DUKE：That face of his I do remember well, What's the matter?

公爵 他那张脸我记得很清楚，为了什么事？

FIRST OFFICER：Orsino, this is that Antonio. Here in the streets, desperate of shame and state, In private brabble did we apprehend him.

甲吏 启禀殿下，他就是安东尼奥。我们在这儿的街道上看见他穷极无赖，在跟人家打架，因此抓来了。

VIOLA He did me kindness, sir, drew on my side; But in conclusion put strange speech upon me: I know not what'twas but distraction.

薇奥拉 殿下，他曾经拔刀相助，帮过我的忙，可是后来却对我说了——一番奇怪的话，似乎发了疯似的。

ANTONIO Orsino, noble sir, A witchcraft drew me hither: That most ingrateful boy t  
here by your side .From the rude sea's enraged and foal my mouth did I redeem;

安东尼奥 在您身边的那个最没有良心的孩子，是我从汹涌的怒海的吞噬中救了出来，否则他已经毫无希望了

VIOLA How can this be?

薇奥拉 怎么会有这种事呢？

Enter OLIVIA

DUKE ORSINO Here comes the countess: now heaven walks on earth! But more of t  
hat anon. Take him aside.

公爵 这里来的是伯爵小姐，天神降临人世了！那种话等会儿再说吧。把他带到一旁去。

OLIVIA What would my lord, but that he may not have, Where  
in Olivia may seem serviceable? Cesario, you do not keep promise with me.

奥丽维娅 殿下有什么下示？除了断难遵命的一件事之外，凡是奥丽维娅力量所能及的，一定愿意效劳。——  
西萨里奥，你失了我的约啦。

VIOLA Madam! My lord would speak; my duty hushes me .

薇奥拉 小姐！我的主人要跟您说话，地位关系我不能开口。

DUKE ORSINO What, won't you even change your peevishness ?  
you uncivil lady, What shall I do?

公爵 什么，你都不肯改变一下你的乖僻吗？你这无礼的女郎！我还有什么办法呢？

OLIVIA Even what it please my lord, that shall become him.

奥丽维娅 办法就请殿下自己斟酌吧。

DUKE Why should I not, had I the heart to do it, like to the Egyptian thief at point of  
death, Kill what I love? But hear me this: Since thee turned medown,  
whom I know you love, Him will I tear out of that cruel eye Where he sits crowned in  
his master's spite.

公爵

假如我狠得起那么一条心，为什么我不可以像临死时的埃及大盗一样，把我所爱的人杀死了呢？但是你听着我吧：既然你漠  
视我的诚意，你所爱着的这个宝贝，我要把他从你的那双冷酷的眼睛里除去，免得他傲视他的主人。

VIOLA: (随行) And I, most jocund, apt, and willingly, To do you rest, a thousand  
deaths would die.

薇奥拉 我甘愿受一千次死罪，只要您的心里得到安慰。（随行。）

OLIVIA Where goes Cesario?

奥利维亚 西萨里奥你到哪儿去？

VIOLA: After him I love More than I love these eyes, more than my life, If I do feign,  
you witnesses above Punish my life for tainting of my love!

薇奥拉 追随我所爱的人，我爱他甚于生命，愿上天鉴察我一片诚挚，倘有虚谎我决不辞一死！

OLIVIA: Ay me, detested! How am I beguil'd!

奥利维亚 喂哟，他厌弃了我！我受了欺骗了！

VIOLA: Who does beguile you? Who does do you wrong?

薇奥拉 谁骗了你？你糟了什么？

OLIVIA: Hast thou forgot thyself? Is it so long? Call forth the holy father.

奥利维亚 才不久你难道已经忘记？——请神父来。（一侍从下。）

DUKE: Come, away!

公爵 （向薇奥拉）去吧！

OLIVIA: Whither, my lord? Cesario, husband, stay.

奥利维亚 到哪里去，殿下？西萨里奥，我的夫，别去！

DUKE: Husband?

公爵 你的夫？

VIOLA: No, my lord, not I.

薇奥拉 不，我不是！

OLIVIA: Alas, it is the baseness of thy fear That makes thee strangle thy propriety.  
Fear not, Cesario, take thy fortunes up.

奥利维亚 唉！是你的卑怯的恐惧使你否认了自己的身分。不要害怕，西萨里奥；别放弃了你的地位。

Enter PRIESTO,

OLIVIA: welcome, father! Father, I charge thee, by thy reverence, Here to unfold- the  
thing intended To keep in darkness .what occasion now reveals before 'tis ripe- what  
thou dost know Hath newly pass'd between this youth and me.

奥利维亚

啊，欢迎，神父！神父，我请你凭着你的可尊敬的身分，到这里来宣布你所知道的关于这位少年和我之间不久以前的事情；虽然我们本来预备保守秘密，但现在不得不在时机未到之前公布了。

PRIEST: A contract of eternal bond of love, Strength'ned by interchangement of your  
rings; And all the ceremony of this compact Seal'd in my function, by my testimony

two hours before.

神父 一个永久相爱的盟约，用戒指的交换确定了。这婚约的一切仪式，都由我在两小时前主持作证。

DUKE O thou dissembling cub!

公爵 唉，你这骗人的小畜生！

VIOLA My lord, I do protest-

薇奥拉 殿下，我要声明——

OLIVIA O, do not swear! Hold little faith, though thou has too much fear.

奥利维亚 不要发誓；放大胆些，别亵渎了神——

Enter SIR ANDREW

2:12:46

AGUECHEEK For the love of God, a surgeon! Send one presently to Sir Toby.

安德鲁 看在上帝的分上，叫个外科医生来吧！立刻去请一个来瞧瞧托比爵士。

OLIVIA What's the matter?

奥丽薇亚 什么事

AGUECHEEK Has broke my head across, and has given Sir Toby a bloody coxcomb too. For the love of God, your help!

安德鲁 他把我的头给打破了，托比爵士也给他弄得满头是血。看在上帝的分上，救救命吧！

OLIVIA Who has done this, Sir Andrew?

奥利维亚 谁干了这种事，安德鲁爵士？

AGUECHEEK The Count's <sup>serving man</sup> ~~gentleman~~, one Cesario. We took him for a coward, but he's the very devil incarnate.

安德鲁 公爵的跟班名叫西萨里奥的。我们把他当作一个孬头，哪晓得他简直是个魔鬼。

DUKE My gentleman, Cesario?

公爵 我的跟班西萨里奥？

"O'd's 'lifelings, there he is!"

VIOLA Why do you speak to me?

You drew your sword upon me without cause; But I bespake you fair and hurt you not.

薇奥拉 你为什么对我说这种话呢？我没有伤害你呀。我对你很客气，并没有伤害你

Enter SIR TOBY and CLOWN



AGUECHEEK I think you set nothing by a bloody coxcomb. Here comes Sir Toby halting; you shall hear more; but if he had not been in drink, he would have tickl'd you other gates than he did.

安德鲁 我想你以为满头是血，是算不了一回事的。托比爵士一跷一拐地来了——如果他刚才不是喝醉了，你一定会尝到他的厉害手段。（托比被小丑扶上）

DUKE How now, gentleman? How is't with you?

公爵 怎么，老兄！你怎么啦？

SIR TOBY That's all one; has hurt me, Sot, didst see the Surgeon, sot?

托比 有什么关系？他把我打坏了，还有什么别的说的？傻瓜，你有没有看见狄克医生，傻瓜？

CLOWN O, he's drunk, Sir Toby, an hour ago!

小丑 喔！他在一个钟头之前喝醉了，托比老爷

SIR TOBY Then he's a rogue and a passy measures pavin. I hate a drunken rogue.

托比 那么他便是个踱着八字步的混蛋。我顶讨厌酒鬼。

OLIVIA Away with him. Who hath made this havoc with them? Get him to bed, and let his hurt be look'd to.

奥利维亚 把他带走！谁把他们弄成这样的？招呼他上床去，好好看顾一下他的伤口。

(ANDREW上前搀扶TOBY)

SIR TOBY Will you help- an ass- head and a coxcomb and a knave, a thin fac'd knave, a gull?

托比 你来扶着我？蠢驴，傻瓜，混蛋，瘦脸の混蛋，笨鹅！

Exeunt CLOWN, MARIA, SIR TOBY, and SIR ANDREW Enter SEBASTIAN

SEBASTIAN I am sorry, madam, I have hurt your kinsman;

Pardon me, sweet one, even for the vows We made each other but so late ago.

西巴斯辛 小姐，我很抱歉伤了令亲，原谅我吧，好人，看在不久以前我们彼此立下的盟誓分上。

DUKE One face, one voice, one habit, and two persons! A natural perspective, that is and is not.

公爵 一样的面孔，一样的声音，一样的装束，化成了两个身体；一副天然的幻镜，真实和虚妄的对照

SEBASTIAN:Antonio, O my dear Antonio!How have the hours rack'd and tortur'd me Since I have lost thee!

西巴斯辛 安东尼奥！啊，我的亲爱的安东尼奥！自从我不见了你之后，我的时间过得多么痛苦啊！

ANTONIO:Sebastian are you?

安东尼奥 你是西巴斯辛吗？

SEBASTIAN:Fear'st thou that, Antonio?

西巴斯辛 难道你不相信是我吗，安东尼奥？

ANTONIO:How have you made division of yourself? An apple cleft in two is not more twin Than these two creatures. Which is Sebastian?

你怎么会分身呢？把一只苹果切成两半，也不会比这两人更为相像。哪一个是西巴斯辛？

OLIVIA:Most wonderful!

奥利维亚 真奇怪啊

SEBASTIAN:Do I stand there? I never had a brother; I only had a sister whom the blind waves and surges have devour'd. Of charity, what kin are you to me? What countryman, what name, what parentage?

那边站着的是我吗？我从来不曾有过一个兄弟；我只有一个妹妹，但已经被盲目的波涛卷去了。对不住，请问你我之间有什么关系？你是哪一国人？叫什么名字？谁是你的父母？

VIOLA:Of Messaline; Sebastian was my brother's name. So went he suited to his watery tomb; If spirits can assume both form and suit, You come to fright us.

我是梅萨林人，我的哥哥也是一个像你一样的西巴斯辛，他葬身于海洋中的时候也穿着像你一样的衣服。要是灵魂能够照着在生时的形状和服饰出现，那么你是来吓我们的。

SEBASTIAN:But I am one in flesh and blood indeed. Were you a woman, as the rest goes even, I should my tears let fall upon your cheek, And say 'Thrice welcome, drowned Viola!'

我确是个活生生的人。你的一切都能符合，只要你是个女人，我一定会让我的眼泪滴在你的脸上，而说，“大大地欢迎，溺死了的薇奥拉！”

VIOLA: If nothing lets to make us happy both But this my masculine usurp'd attire, Do not embrace me till each circumstance Of place, time, fortune, do cohere and jump That I am Viola; which to confirm, I'll bring you to a captain in this town, Where lie my maiden weeds; by whose gentle help I was preserv'd to serve this noble Count.

假如只是我这一身僭妄的男装阻碍了我们彼此的欢欣，那么等一切关于地点、时间、遭遇的枝节完全衔接，证明我确是薇奥拉之后，再拥抱我吧。我可以叫一个在这城中的船长来为我证明，我的女衣便是寄放在他那里的；多亏他的帮忙，我才侥幸保全了生命，能够来侍候这位尊贵的公爵。

SEBASTIAN [To OLIVIA] So Comes it, lady, you have been mistook; But nature to her bias drew in that. You would have been contracted to a maid; Nor are you therein, by my life, deceiv'd; You are betroth'd both to a maid and man.

向奥丽维娅小姐；原来您是弄错了；但那也是心理上的自然的倾向。您本来要跟一个女孩子订婚；可是拿我的生命起誓，您的希望并没有落空。您现在同时是一个女人和一个男人的未婚妻了。

DUKE Be not amaz'd; right noble is his blood.

[To VIOLA] Boy, thou hast said to me a thousand times Thou never shouldst love woman like to me.

不要惊骇；他的血统也很高贵。（向薇奥拉）孩子，你曾经向我说过一千次决不会像爱我一样爱着一个女人。

VIOLA And all those sayings will I over swear; And all those swearings keep as true in my soul.

那一切的话我愿意再发誓证明；那一切的誓我都要坚守在心中

DUKE Give me thy hand; And let me see thee in thy woman's weeds.

把你的手给我；让我瞧你穿了女人的衣服是怎么样子。

VIOLA The captain that did bring me first on shore Hath my maid's garments. He, upon some action, is now in durance, at Malvolio's suit, A follower of my lady's.

把我带上岸来的船长那里存放着我的女服；可是他现在跟这儿小姐府上的管家马伏里奥有点讼事，被拘留起来了。

OLIVIA He shall enlarge him. Fetch Malvolio hither; And yet, alas, now I remember, They say, poor gentleman, he's much distract.

一定要把他放出来。去叫马伏里奥来——唉。我现在记起来了，他们说，可怜的人，他的神经病很厉害呢。

Re- enter CLOWN, with a letter, and MARIA

OLIVIA How does he?

他怎样啦，小子？

CLOWN Truly, madam, he wrote a letter to you; I should have given 't you to-day morning

启禀小姐，他总算很尽力抵挡着魔鬼。他写了一封信给您。我本该今天早上就给您的

OLIVIA 'Open't, and read it.

拆开来读给我听。

CLOWN 'The fool is going to deliver the madman. [Reads madly ] 'By the Lord, madam- '

傻子要念疯子的话了，请你们洗耳恭听。（读）“凭着上帝的各义，小姐——”

OLIVIA How now! art thou mad? Prithee, read i'thy right wits.

奥丽维娅 怎么！你疯了吗？请你头脑清楚一些地读。

CLOWN So I do, madonna; but to read his right wits is to read thus: therefore perpend, my princess, and give ear.

小丑 我正是在这样读，小姐；可是他的话怎么写，我就只能怎么读。所以，好公主，请您留神倾听吧。

Reads] 'By the Lord, madam, you wrong me. Though you have put me into darkness, yet have I the benefit of my senses as well as your ladyship. I have your own letter that induced me to the semblance I put on. Think of me as you please. I leave my duty a little unthought of, and speak out of my injury. THE MADLY- MALVOLIO'

凭着上帝的名义，小姐，您屈待了我。虽然您已经把我幽闭在黑暗里，可是我的头脑跟您小姐一样清楚呢。您的信还在我手里；我很可以用它来证明我自己的无辜，可是您的脸上却不好看哩。随您把我怎么看待吧。因为冤枉难明，不得不暂时僭越了奴仆的身分，请您原谅。被虐待的马伏里奥上。”